



Una iniciativa de la Institució de les Lletres Catalanes i UNESCOcat amb el suport del Servei Català de Trànsit

Dia Mundial de la Poesia

21 DE MARÇ DEL 2009

Una iniciativa de la Institució de les Lletres Catalanes ilc.cultura@gencat.cat http://cultura.gencat.cat/ilc

Generalitat de Catalunya Institut de les Lletres Catalanes

i Centre UNESCO de Catalunya centre@unesco.cat.org http://www.unesco.cat.org

CENTRE UNESCO DE CATALUNYA UNESCOCAT

amb la col·laboració del Servei Català de Trànsit www.gencat.cat/transit

servi català de Trànsit

i la participació de:



© del poema, Ponç Pons

© de les traduccions: Zarioui Zanna, Anna Crowe, Hesham Abu-Sharar, Carlos Vitale, Annie Bats, Quim Gestí i Klerí Skandami, Balázs Déri, Ko Tazawa, Xu Lingling, Ahmadu Tidiane, Adri Boon, Xavier Gutiérrez, Juan Carlos Guzmán, Jana Balacciu Matei, Lahami Toure, Albert Herranz, Marişes Alamida, Andriy Antonovskiy, Huma Jamshed i Abdou Mawa Ndiaye, per a les llengües respectives

Disseny: Víctor Oliva. Disseny gràfic, SL

Impressió: Treballs Gràfics, SA

DL: B-9062-2009

Sumaj Arawi

Chaymanta uj tishqu rimaycuna paycuna acebuchesta ki'lquinas maipichus uyarini k'acha wayrata kgelkgenaka samay pakgan yachana munakuyta ruana artipi runajina ruwawanchej nipuskayk'i chausituta munakuiki g'anwanga mana kang'achu kusiskuy nillataj kang'anchu sumaj kausay

G'allonchejwan songonchejmanta k'onchu jatun yaqu jina sumaj runa tishqupi tarpunchej versosta ruanapaj t'ikarinapaj sapan kichariag'a Pachamama songompi mana llullakuspa

Astawan munayku llajtata Sichus munaspa g'anca, mana llajtata maypichus wachawasganku kgelgeres sumaj jamungko capuwayku g'opunaykupaj jina ruwasaycu uj jatun arawita maypichus mana canchu astawan suyo Kausanapaj

Ponç Pons

Yalliahiy can Juan Carlos Guzmán Medina

Poeziei

Dintr-o insulă de cuvinte, dintre măslini și cărți, în timp ce ascult frumusețea vântului, să scrii totuna-i cu să respiri să înțelegi dragoste e să faci arta mai oameni ne face, am să-ți spun pățimaș: te iubesc, fără tine nimic nu ar tulbura nici n-ar fi sigur ce numim a trăi.

În toate limbile inimii cu cerneală ca marea generoasă din insule semănăm versuri, pe trupul sacru al lumii libere, limpezi, să înflorească sens, adevăr.

Nu de unde am fost zămisliți, de unde iubim suntem și, recunoscători cititori, ne e avuția ce dăruim, toți altfel, noi facem un singur mare poem cu singură patrie viața.

Ponç Pons

Traducere de Jana Balacciu Matei

Diganne ñopendika

Lànguiríño island digànné Nallò bukkinño hondi, na bukkindi paayi, Dona terrinka naakati guillel Kiiye liñe Naasa aaro naa teriinka, Nabukkiin terenki naann buggoo, aaro kannye Hibe dinngiira issiro diine, Hibe àangalayi aampac lendi seri seri: Laaxana ubbé hibe, hibe ngajé taa àanguinka Hibe taagiina taa hoochu su seda Hibe gaayi ti toomu ya l ga hibe gon no biiré.

Anpax giile nohondi Aati inga digame degoonu hoo angana haane i pinturo Angué biira gara guindeng kite island Diiga nebe juwanga aatine Ho aanago hibe ga tiine naa leemu Ho yunki inshana duna gedde Aati i gara hibbe ti okeni tugné

Hibbe gaago nga saare nohube Maa hibe ii ngalayi ngoonga Iowa haaralamo i tiigaana Igaara haguilé bee kiita laa kiine soorana Ooraña maa kiiye nga guilo Hoo gaana hubbeyi hibbe gaamaña doona yeddi Hoo aaleyi teenga aandebe nga buuru.

Ponç Pons

Hibbe gaara ke digaane saaxa aatouko Lahami Toure

Till poesin

Från en ö av ord, mellan olivträd och böcker, medan jag lyssnar till vindens skönhet känner jag att skriva är att andas, att förstå, att älska och konsten förmänskligar oss, jag vill säga det med passion: jag älskar dig och utan dig skulle det inte finnas lidelse och det där som kallas för att leva skulle inte vara så verkligt.

Med hjärtans tungor och med ett bläck likt öarnas generösa hav, sår vi verser i världens heliga kropp för att skörda fri och otvungen sanning och meningsfullhet.

Mer än från vi föddes är vi från vi älskar och tacksamma läsare som har det vi ger förverkligar vi mångfaldiga en enda stor dikt där det inte finns annat fosterland än livet själv.

Ponç Pons

Översättning: Albert Herranz.

Ci Taalif

Jële ko ci ab dun ni baat, ci diggante xool ak téere, and ak degg ak deglu taaru gelaw li taax dal ba mbind mooy nooyi, mooy xam, mooy sèy te aada def nu deff nit, ma wax la ko tàggale sàggo: bëgge la bu dul yaw dara du daw yaram dara du ne ci Deggè Li nut ooowe dunde Ak làkki xol di ñupp ni geej mbam bu laan ak dun yi, di ji ak baati taalif ngir mu mënni moom sa boop ak ubbe ku yaar bu selle bu aduna Njariif ak deggu. Èpp fa juddoo Bokk ci gox bi nu sope njàngaat teeri yi di gèrëm Tax li nu aam li nu joxe di wuttel been jant taalif bu mag fenn fu aamatul Reew bu dul dund.

Ponç Pons

Abdou Mawa Njaay Tekki ko

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO Dia Mundial de la Poesia. Per festejar-lo, el poeta menorquí Ponç Pons ha escrit el poema “A la poesia”, que us oferim en la seva versió original i en vint llengües més, les altres oficials a Catalunya i algunes d’escollides entre les que parlen els nous ciutadans del país.

Ponç Pons (Menorca, 1956).

Poeta i narrador que ha conreat també la literatura per a infants i joves, ha traduït poesia italiana i portuguesa i ha obtingut diversos premis entre els quals destaquen el Premi “Serra d’Or” de Poesia, el “Carles Riba” i el de la Crítica de poesia catalana. Poeta de gran força creativa, amb el concepte d’*escriviture* ha donat cos a una manera de mirar la realitat i entendre la creació literària.

Gràcies a aquest poema i amb el pretext de celebrar el Dia Mundial de la Poesia, esperem compartir amb vosaltres el desig que la bellesa de les paraules faci de pont entre els pobles i les cultures.

A la poesia

Des d’una illa de mots, entre ullastres i llibres, mentre sent escoltant la bellesa del vent que escriure és respirar, comprendre, fer l’amor i l’art ens humanitza, t’ho diré passional: t’estim i sense tu res tindria emoció ni seria tan cert açò que en diuen viure.

Amb les llengües del cor i tinta com el mar generós de les illes, sembram versos per fer florir lliures i oberts al sagrat cos del món sentit i veritat.

Més que d’on hem nascut som del lloc que estimam i lectors agraïts que tenim el que dam feim diversos un sol gran poema on no hi ha més pàtria que la vida.

Ponç Pons

До поезії

З острову слів поміж диких олив та книжок, поки сиджу слухаючи красу вітру що писати це дихати, розуміти, кохатися і творити нас робить людянішими, пристрасно скажу тобі: кохаю й без тебе ніщо не мало б емоцій ні було б так зрозуміло те що називають жити.

Мовами серця й чорнилами як море щире на острови, сію віршами аби квітнули відкриті й вільні в тілі святому світу правда й почуття.

Більше ніж звідти де народились ми є звідтам що любим і вдячні читачі що маємо те що даємо утворюємо поодинокі велику єдину поему де немає іншої батьківщини аніж життя.

Ponç Pons

Переклад Андрія Антоновського

نظم میں

انظروں کے تڑپے سے ہے لڑائی مورکوں کے درمیان
ستتے رہنے کے دوران
ہوا کی خوشبو کو
کھنکھاتا سانس لیا ہے
کھنکھاتا سمیت کرنا ہے
اور آواز میں انسان جاتا ہے
میں شہتہ چڑبات سے مظلوم ڈوڑھڑھیں بولوں گا
میں تم سے محبت کرنا
کسی چیز میں سانس نہیں رہے گی
زندگی کوئی چٹائی ہوگی
اس میں بیٹے جینا کہتے ہیں

دل کی زبانوں کے ساتھ
اور سندرگی طرح گیا
تڑپوں کی تلوت
تم نکلنا ہوتے ہیں تاک
آواز دی اور بے سانسگی کے ساتھ ٹھوٹے کھنکھیں
دیجائے تقدیر تم میں
ظلم اور چٹائی کے

مزید جیم بہاں ہیں اوسے ہیں

تم اس کو کہ سے تم جاننا کرتے ہیں

اور پڑھنا ہوتا ہے خدا والے

تم کہتے ہیں جو کہ ہم دوسروں کو بیٹے ہیں ہم بھگتوں کی گریہ کہتے ہیں

عظیم نظم میں نہیں ہے

زندگی سے بڑھ کر کوئی باشندہ۔

Ponç Pons

Tradució de Huma Jamshed

I izran

Zeg ijj n tayzart n iwaren,
jar izebbaj d idlisen,
xwansu i tesra
i wazri ussemmid’
ith’essa s tira cnaw tarrit nnefs,
afham, tiggit n tayri
d tazuri i tarranegh d benadem,
awemtinnigh s uramsu:
texssegh kenniw u bera kenniw
wa tiri bu refrah’et
u wa i tiri ca d ttid’et
manayenni umi qqan tudart.

S tutlayin wur
u itsemmex cnaw rebh’ar
d asexxay n tayzarin,
ntezzu ifyar mah’enda
anemgha d irellan s wexxa
gha arrimet tah’ormect n amdal
zi nth’essa d ttid’et.

Neccin maci zeg wemcan i di nexreq
neccin zeg wemcan i ntexs
a imeghran imcekkan
neccin ghanegh min ntic
aneggem ijj n taqessist
tameqrant i di tedja
tudart cnaw tammart nnegh.

Ponç Pons
<div>Asughel n Asmae Zarioui Zanna</div>

<div> </div>

A költészethez

Szavak szigetéről, vadolajfák és könyvek között, míg érzem, hallgatva a szélnek szépségét, hogy az írás lélegzés, a megértés szeretkezés és a művészet emberré tesz, szenvedélyesen elmondom neked: szeretlek, s nélküléd semmi meg nem indít, s az sem lenne olyan biztos, amit életnek mondanak.

A szív nyelveivel s tintával, mint a szigetek nemes tengere, verseket vetünk, hogy szabadon és nyíltan virágozzék a világ megszentelt testében értelem és igazság.

Nem ahonnan születünk, inkább onnan vagyunk, amit szeretünk, és, hálás olvasók, annyi a miénk, amit adunk, külön-külön egy nagy verset írunk, ahol nincs más hazánk, mint az élet.

Ponç Pons
<div>Déri Balázs fordítása</div>

To Poetry

Out of an island of words,
among wild olive trees and books,
while I feel, listening to
the beauty of the wind,
that to write is to breathe,
to understand, to make love
and art makes us human,
I will tell you, passionately:
I love you and without you
nothing would have feeling
nor would it be as sure,
that thing they call living.

With the tongues of the heart
and with ink like the generous
sea of the islands,
we sow verses to make
meaning and truth
flower open and free
in the holy body of the world.

More than from our birthplace
we are from the place we love
and as grateful readers
who hold what we give
we make of our diversity one single
great poem in which life
is the only country.

Ponç Pons
<div>Translation by Anna Crowe</div>

<div> </div>

詩へ

ことばの小島から、
灌木と書物の林をかきわけて、
風的美しさに
耳を傾ける。
書くことは呼吸すること、
理解すること、愛を交わすこと
そして我らを人たらしめるものは芸術、
胸熱く君に言おう：
君が好きだ。君無しでは
感動もない
これほど自信を持って
生きることもできまい。

心の舌を何枚も駆使し、
インクで海に気前良く染みを散らして
島と成すように、
我らは詩の種を蒔いて行く
やがて世界という神聖な場所に
感覚と真実の
自由で開放的な花が咲くように。

我らの故郷は生まれた土地とは限らない。
我らが愛する土地こそが故郷だ。
我らの作品を愛唱してくれる読者が
いる土地が故郷だ。
作風はそれぞれ異なれど、皆で力を合わせ
我らは一編の偉大な詩を作る。
そのとき人生そのものが故郷となるのだ。

Ponç Pons
<div>ポンス・ポンス</div>

للشعر

من جزيرة الكلمات،
بين شجر الزيتون والكتب،
أسمع مصنفياً
جمال الريح
إن الكتابة هي التنفس،
هي الفهم، هي الحب
وإن الفن يُعلمنا الإنسانية،
ويُكلِّ شغف أقول لك:
إني أحبك، ويديوك
لا شيء يجلب الشوق
ولا يكون صحيحاً هذا الذي يُسمونه حياة

بلغات القلب
وحبر كالحبر
سخيّ ما بين الجزر،
نغرسُ أبتاتاً لكي تُزهرْ
حرّة مُنقحة
على جسّد العالم المُقدس
حقيقة ومَعنى.

أكثرُ من مكان ميلادنا
نحنُ من المكان الذي لُحِبْ
ونُحنُ قرّاءُ شاكرونْ
نعطي ما لدينا
لنُكَلِّبَ معاً قصيدةً واحدةً عظيمة
حيثُ لا وطنٌ سوى الحياة.

Ponç Pons
<div>ترجمة: هشام أبوشرار</div>

<div> </div>

来自词汇的岛屿

在嫩橄榄与书本之间
而我似乎倾听到
风的美丽
风的美丽
书写犹如呼吸，理解，爱情
艺术赋予我们人性
我将充满激情地对你说：
我爱你，如果没有你
万物都将麻木如死
也不再如此清晰
这，就是所谓的生存

用心的语言
以及如那岛屿里慷慨大海般的墨水
，
我们将诗歌传播以使
繁衍出自由而开放的花朵
令这世界神圣的躯体
充满深意与真实

不仅仅是出生地
我们亦属于我们深深爱过的地方
感谢阅读者们
他们拥有我们所给予的一切
让我们将诸多各异写作一首伟大的诗
在那里惟有生命是永恒的故乡

Ponç Pons
<div>庞斯·庞辞</div>

A la poesía

Desde una isla de palabras,
entre acebuches y libros,
mientras siento escuchando
la belleza del viento
que escribir es respirar,
comprender, hacer el amor
y el arte nos humaniza,
te lo diré pasional:
te amo y sin ti
nada tendría emoción
ni sería tan cierto
esto que llaman vivir.

Con las lenguas del corazón
y tinta como el mar
generoso de las islas,
sembramos versos para hacer
florecer libres y abiertos
al sagrado cuerpo del mundo
sentido y verdad.

Más que de donde hemos nacido
somos del lugar que amamos
y lectores agradecidos
que tenemos lo que damos
hacemos diversos un solo
gran poema donde no hay
más patria que la vida.

Ponç Pons
<div>Traducción de Carlos Vitale</div>

<div> </div>

Misaaloo

Kabirin Kuma kan laa Jooye too
Bukoo nin juber nya teema
Fonyo maakan nin ala nyiiniya teema
Kuma kan mun ka safe, aka nijji
A kotoo ka lon, Ka muso laanyoya.
Nyinyandin feen ka hadama din ya kafulee.
Mbe kanoo semboo foola liye.
I kooma, Fem bu ka nniyo laa.
Nka foo wooll ye Baluwoo.

Jusoo la kanwoollu, fankaso la jiiña
Nin ala mooyaa, Kuma kan mun ka fii
Wool le ka nii dya sorron aka ajiir wandi
Dunya jatoo mun buka koto boo,
Toonya nin Kumoo Kotoo.

Mbe sii rin daamin Nlafta Jeelaa
dina Nwuloo dulaa ti
Nñe Karan naalu tentu
Kaa tun Woolle ya tinna Ku jamaa
Keta misaal baa kilin ti .
Woo ya tinna wulu dulaa lu man siyaa
ka tamba Baluwoo ti

Ponç Pons
<div>Ahmadu Tidiane DIALLO Le Yee Nyin Yelee mandi mandinka kan laa.</div>

À la poèsie

Dans une île de mots,
entre oliviers et livres,
entre sens à écouter
la beauté du grand vent
qu’écrire est respirer,
penser, faire l’amour,
que l’art nous humanise ;
je le dis passionnel :
je t’aime et sans toi rien
n’aurait plus de saveur,
je ne serais plus sûr
de ce que c’est que vivre.

Par les langues du cœur,
l’encre comme la mer
généreuse des îles,
on sème des vers pour
faire fleurir ouverts
au corps sacré du monde
le sens, la vérité.

On n’est pas d’où l’on vient,
on est du lieu qu’on aime,
lecteurs reconnaissants
qui ont cela qu’ils donnent
et divers font un seul
grand poème où il n’est
de patrie que la vie.

Ponç Pons
<div>Traduction d’Annie Bats</div>

<div> </div>

Aan de poëzie

Vanaf een eiland van woorden,
tussen wilde olijfbomen en boeken,
terwijl ik luisterend
naar de schoonheid van de wind
hoor dat schrijven ademen is,
begrijpen, de liefde bedrijven
en kunst ons tot mens maakt,
zeg ik je hartstochtelijk dit:
ik houd van je en zonder jou
zou niets me ontroeren
en zou dat wat leven heet
niet zo kloppend zijn.

Met de talen van het hart
en kleur als de gulle zee
van de eilanden,
zaaien we verzen
zodat bloeien, vrij en open,
op het heilige lichaam der wereld
zin en waarheid.

Ergens worden we geboren
maar waar we vandaan komen
is de plek die we liefhebben
en wij dankbare lezers
die bezitten wat we geven
vermenigvuldigen een enkel
groot gedicht waar het enige
vaderland het leven is.

Ponç Pons
<div>vertaald door Adri Boon</div>

Στην ποίηση

Από ένα νησί λέξεων
ανάμεσα σε αγριελιές και βιβλία,
κάθως νιώθω, ακούγοντας
την ομορφιά του ανέμου,
πως γράφω σημαίνει αναπνέω,
καταλαβαίνω, κάνω έρωτα
και η τέχνη μας εξανθρωπίζει,
θα σου το πω με πάθος:
σ’ αγαπώ και δίχως εσένα
τίποτα δεν θα με συγκινούσε
κι ούτε θα ´ταν τόσο βέβαιο
αυτό που λένε ζωή.

Με τις γλώσσες της καρδιάς
και μελάνι σαν τη γενναϊόδωρη
θάλασσα των νησιών,
σπέρνουμε στίχους για να
ανθίσουν ελεύθερα και ανοιχτά
στο θείο σώμα του κόσμου
το νόημα κι η αλήθεια.

Πιο πολύ κι από ´κει που γεν-
νηθήκαμε
είμαστε από τον τόπο που αγαπάμε
κι αναγνώστες ευγνώμονες
που έχουμε ό,τι δίνουμε
φτιάχνουμε διάφορα από ένα
μόνο
μεγάλο ποίημα όπου δεν υπάρχει
άλλη πατρίδα απ´ τη ζωή.

Ponç Pons
<div>Μετάφραση Quim Gestí και Kleri Skandami</div>

<div> </div>

Ara poesia

En ua isla de mots,
entre olivastres e libres,
mentre enteni escotant
era beutat deth vent
qu’escriuer ei aendar,
comprèner, hèr er amor
e er art mos umanize,
t’ac diderè passionau:
que t’aimi e sense tu
arren non aurie emocion
ne serie tan cèrt
açò que ne diden víuer.

Damb es lengües deth còr
e tinta com era mar
generosa des isles,
semiam versi entà hèr
a florir liures e dubèrts
ath sagrat còs deth mon
Eth sens e era vertat.

Mès que pas d’on èm nescudi
qu’èm deth lòc qu’estimam
e lectors arregraiïts
qu’auem çò que dam
hèm diuersi un solet
gran poema a on non i a
mès patria qu’era vida.

Ponç Pons
<div>Revirada de Xavier Gutiérrez</div>

Amazíc

Anglès

Àrab

Castellà

Francès

Grec

Neerlandés

Occità

Hongarés

Japonés

Mandarín

Mandinga